徐家汇这些地方也用“ZIKAWEI”

专家呼吁：尊重历史和文化，徐家汇书院英文译名不要改动了

最近，徐家汇书院因其英文名称“ZIKAWEI LIBRARY”而引发社会争议和讨论。新闻晨报·周到《上海会客厅·山海经》在4月13日就前往徐家汇拍摄录制了最新一期的节目，并于4月14日播出。节目播出之后，社会各界人士和读者朋友反响热烈，我们就此采访了部分嘉宾和市民朋友，同时对徐家汇进行了进一步的深入探访。

市民：用 ZIKAWEI 拼写顺理成章

有市民在看了这期《上海会客厅·山海经》节目后表示，“ZIKAWEI 这个拼写的逻辑线是很清晰的，徐家汇地名来源于徐光启，徐光启给自己起的外文名叫 Paul Zi，那么徐家汇书院的徐家汇拼成 ZIKAWEI 是顺理成章的。”

市民小晶则通过晨报建议，希望有更多的品牌能够体现出上海的文化底蕴和海派特色，例如现在沪上著名的老字号品牌西区老大房英文使用 LAO DAH VONG。

市民张其浩对此认为，“ZIKAWEI 保留着已消失了的上海方言。第一个字母 Z，可以推知这个‘徐’字，在最早上海方言中读尖音，而在如今的上海方言中，尖音和团音已经基本消失，只在专业播音或剧团中有所保留。”

市民孙志伟表示：“我有次碰到徐家汇本地人，老人用本地话讲‘阿拉之前住在徐家汇，东头有条小河浜’，其中‘徐’字就是念 Zi 的。”

徐家汇书院开馆后迅速就成为上海文化新地标，并成为徐家汇的“网红”打卡点。因人气过于火爆，馆方从1月13日开始采取预约入馆方式。

4月16日下午，记者通过小程序预约，发现徐家汇书院当天下午已经预约全满。此外，徐家汇书院内有无线网络提供，网络名字就叫“Zikawei library”。

住在徐家汇的上海故事家葛明铭是最早关注这次争议的人士，他对此调侃“徐家汇书院更火了！”也有市民认为，通过这次争议可以让大家更关注徐家汇和海派文化。

学者：要看这个字的具体用途

在4月14日的《上海会客厅·山海经》节目当中，报道了徐家汇源景区的英文标识也使用了 ZIKAWEI，那么，除了徐家汇源景区和徐家汇书院，徐家汇还有哪些地方使用了 ZIKAWEI 呢？

徐家汇藏书楼毗邻徐家汇书院，记者昨天上午经过徐家汇藏书楼，发现该处英文名称（SHANGHAI LIBRARY BIBLIOTHECA ZI-KA-WEI）当中就使用了“ZI-KA-WEI”。

徐家汇藏书楼创办于1847年，后经1860年和1897年两次扩建，形成独立的两层藏书楼，成为上海最早的近代图书馆。1956年，徐家汇藏书楼并入上海图书馆，1994年被公布为上海市优秀历史建筑。上世纪90年代初暂停开放，2003年7月中旬，经过修复之后重新对外开放。

土山湾博物馆与徐家汇书院相隔不远，也在徐家汇源风景区，土山湾博物馆的英文名称使用 TOU-SE-WE MUSEUM。最近土山湾博物馆正在进行局部升级改造，作为徐家汇书院的邻居，土山湾的一名工作人员调侃道：“最近大家都十分关注 ZIKAWEI 之争，想着博物馆焕新之后会不会也碰到类似情况，希望随着 ZIKAWEI 有定论之后，TOU-SE-WE 可以‘逃过此劫’。不过有争议也是好事，从另一个角度宣传了徐家汇地区的历史和文化。”

如果用英文写徐家汇，会用哪一种方式呢？记者就此采访了复旦大学、上海外国语大学和上海对外经贸大学多名教师，他们均表示要看这个字的具体用途。上海外国语大学青年教师曹语庭博士表示，“我觉得要看语境，如果是指现在的徐家汇，就是 XUJIAHUI 或 Xujiahui；如果是特指那段历史时期中的徐家汇，就用 ZIKAWEI。”

[对话专家]尊重历史，不宜改动

丁迪蒙：沪语专家、上海大学中文系副教授，国家级普通话测试员。

新闻晨报·周到：4月14日晚上您做客《夜线约见》节目，当时提出的主要观点是什么？

丁迪蒙：ZIKAWEI 是法式罗马注音字母拼出来的沪语语音，这可能是上世纪三十年代的上海话。从历史积淀和文化传承来看，目前徐家汇书院这块牌子的标注方式是无可厚非的。它与公交、地铁的站名标识不同，公交、地铁站名下面的只是语音标识，因此，在这块牌子上没有必要再去用现在的汉语拼音进行标注。

新闻晨报·周到：之前网上流传的有关于您给徐家汇书院提出的建议有不同版本，也有网友提出徐家汇书院是否可以使用三连标注方式（中文+ZIKAWEI+Xujiahui），那么您的个人建议是什么呢？

丁迪蒙：徐家汇书院现在的这块牌子肯定是不能再去改动了，这是对历史和传统文化的尊重。我之前提出的个人建议是，像徐家汇书院这种情况，如果一定要从语言文字规范的角度来看，馆方可以在馆内外另外设一块标牌，写一下中文名称和汉语拼音即可。这种变通的情况在规范汉字使用方面也是有的，市语委每年一次的汉字规范使用情况排查，商家如果有使用了毛笔正体字的情况，一般只要在旁边再立一块牌子，写一下规范字就可以了。

新闻晨报·周到：这位提出异议的网友认为，徐家汇书院不是早就有的名称，而是这次新馆重建之后才使用的名称，作为“老上海”，您怎么看这个观点？

丁迪蒙：不管是新馆还是老馆，它这里的“徐家汇”是指旧的地名，就可以这样书写、标识，它也体现了上海语音和普通话是不一样的。拼音只是作为读音的“拐杖”，所以 ZIKAWEI 这样的写法是无可厚非的。

新闻晨报·周到：丁老师，听说您之前曾经一直参加语委对商家店名店招规范汉字的检查活动，如果在徐家汇地区，以后有商家使用 ZIKAWEI 作为店招，是否可以呢？

丁迪蒙：如果是地铁车站这种情况，那当然就是汉字下加汉语拼音，如果商家的这个店招和历史传承没有关系，当然就没有必要了。

新闻晨报·周到：我们发现很多读者包括媒体在讨论这次争议时使用了“尖团音”这个概念。

丁迪蒙：是的，我也看到和听到了。正确的说法，一个字是尖音，另一个字是团音，但把“可以”这个词叫尖团音就是谬误。举例来说，“线”和“喜”两个字现在的上海话都是团音，都读 xi。但在以前，“线”读 si，是尖音，如果把线叫做尖团音是错的。“徐家汇”这三个字当中，“徐”字现在的上海话是团音，以前是尖音。

新闻晨报·周到：这位提出异议的网友认为，上海话的尖音是来源于上海的曲艺，这个提法对吗？

丁迪蒙：上海话尖音不是来源于上海的曲艺（包括沪剧和滑稽戏），而是吴方言本来就有的古音。方言是古代语音的“活化石”，比如肥皂，“肥”读“皮”，味道，“味”读“米”，这些都是古音的留存。

晨报记者 严峻嵘

新闻晨报 周到 上海会客厅 上海文艺评论专项基金 特约刊登

上海炎荣实业发展有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”服务供应商	上海思乐得不锈钢制品有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”消费品供应商	上海忠斌旅游（集团）有限公司 荣获 上海市省际道路客运班车企业 2022年度质量信誉考核AAA	上海程丰汽车服务有限公司 荣获 上海市省际道路客运包车企业 2022年度质量信誉考核AA
上海复音企业管理顾问有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”服务供应商	上海坪洲油脂有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”食品供应商	上海果品配送有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”食品供应商	上海拓锦旅游客运有限公司 荣获 上海市省际道路客运包车企业 2022年度质量信誉考核 AA
上海日洁环境科技有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”消费品供应商	上海铭俊食品有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”食品供应商	臻果优供应链科技（上海）有限公司 荣获 2023年“上海市经信系统工会共享计划”食品供应商	上海惠友汽车租赁有限公司 荣获 上海市市内包车企业 2022年度质量信誉考核 AA

本版咨询热线：021-5669 6708 以上排名不分先后 广告